Susan Howe Gillespie

P.O. Box 270, Rosendale, NY 12572-0270
Tel.: 845-758-7082 (o), 845-658-9820 (h)
Fax: 845-758-7040
e-mail: gillespi@bard.edu

Susan H. Gillespie is a recognized translator from German to English and an innovative leader in international education, focusing on the creation of partnerships based on mutuality and equality.

Employment

Vice President and founding director, Institute for International Liberal Education (IILE), Bard College, July 1998-

The Institute's mission is to advance the theory and practice of international education. Its programs include:

Faculty of Liberal Arts and Sciences (Smolny College), a joint venture with Saint Petersburg State University (SPbSU). Smolny, which in 2011 became the Faculty of Liberal Arts and Sciences of SPbSU, was Russia's first liberal arts college. It received accreditation from the Russian Ministry of Education in April 2000. Graduates receive two B.A. degrees, one from SPbPU and one from Bard. Smolny enrolls ca. 500 students from Russia, the former Soviet Union, the U.S., and other countries. The College has a broad liberal arts curriculum with an emphasis on critical thinking, multi-disciplinary perspectives, student choice, small classes, and student-centered instruction.

The International Human Rights Exchange (IHRE), a joint venture of Bard and the University of the Witwatersrand (Wits), in Johannesburg, South Africa. IHRE offers a semester program in interdisciplinary, humanities-based human rights to ca. 60 undergraduates, half of whom come from U.S. colleges and universities, and half from Wits and other African institutions. The program seeks to promote a critical understanding of human rights as part of a broad intellectual and social movement, not simply as a code or set of laws, but as a discourse in transformation and often in contest, extending to the humanities, social sciences, arts, and sciences.

The Al-Quds Bard Partnership. Bard's most ambitions international joint venture is a partnership with Al-Quds University, which is located in the Jerusalem Governorate and has 11,000 students. Together, Al-Quds and Bard have launched The Honors College for Liberal Arts and Sciences and a Master of Arts in Teaching (MAT) Program; both within Al-Quds University. A model schools program is planned. The Honors College and MAT Program offer dual degrees from Al-Quds University and Bard. The first students will graduate in Spring 2012.

ECLA of Bard. A Liberal Arts University. In Berlin. In 2011, Bard was given a small, cohesive liberal arts program in Pankow, East Berlin. ECLA of Bard has ca. 65 students and is planned to grow to 300. The liberal arts curriculum, with a focus on value studies, emphasizes philosophy,

aesthetics, literature. Under Bard, the curriculum will broaden to include more social sciences, natural sciences, and arts, and at least one Master's program. Teaching is in English. Graduates will receive a Bard degree that is accredited in Germany and New York.

The Program in International Education (PIE), an undergraduate exchange program focused on issues of democratization. PIE began in 1990 with a conference held in response to the fall of the Berlin Wall. Since then, more than 250 students have come to Bard from 23 countries of East Central Europe, the former Soviet Union, former Yugoslavia, and (since 1996) South Africa and Zimbabwe. All PIE students take a core seminar on aspects of democratization together with American students; the curricular focus anchors the program and provides a mechanism for bringing the PIE students' knowledge and experiences into Bard classrooms.

Vice President for Public Affairs and Development, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY, 1986 - 1998.

Position bore organizational responsibility for carrying out the College's successful $132-million capital campaign; meeting annual fundraising needs of $6-12 million; and managing numerous volunteer boards and donor groups.

Associate Director, The Campaign for The New York Public Library, 1982-1985.

Development Associate, New York Zoological Society, 1979-1981.

Education

University of Freiburg, Germany, 1963-64 and 1965-69. DAAD Fellowship for study of German and English Languages and Literatures, 1965-69.

Radcliffe College of Harvard University, 1961-1965, BA in Germanic Languages and Literatures, *magna cum laude*, Phi Beta Kappa.

Selected translations (German-English)

Books

Adorno, Theodor W., *Essays on Music, Selected, with an Introduction, Commentary, and Notes*. Ed. Richard Leppert (2002: University of California Press, 15 of 27 essays).

Adorno, Theodor W. and Elisabeth Lenk, *Correspondence and other Materials on Adorno, Surrealism, and the Student Movement* (working title. Forthcoming: University of Minnesota Press).

Celan, Paul, *Selected Poems*. (forthcoming: Station Hill Press).

The Correspondence of Paul Celan and Ilana Shmueli, *Correspondence* (2011: Sheep Meadow Press).

Königsdorf, Helga, *Fission* (2000: Northwestern University Press).

Shmueli, Ilana, *Selected Poems and a Memoir* (forthcoming 2012, Sheep Meadow Press)

Sorgner, Stefan Lorenz, and Oliver Fürbeth, *Music in German Philosophy* (2011: University of Chicago Press).

Zischler, Hanns, *Kafka Goes to the Movies* (2003: University of Chicago Press).

Essays, Memoires, Poetry

Adorno, Theodor W., “Late Style in Beethoven.” In *Raritan*, XIII:1 (Summer 1993).

Adorno, Theodor W., “Music Language, and Composition.” In: *The Musical Quarterly*, 77/3 (Fall 1993).

Adorno, Theodor W., “Richard Strauss at Sixty.” In: *Richard Strauss and His World*, ed. Bryan Gilliam (1992: Princeton University Press).

Adorno, Theodor W., “Some Thoughts on Music and Painting.” In: *The Musical Quarterly*, 79/1 (Spring 1995).

Adorno, Theodor W., “Wagner’s Relevance for Today.” In: *Grand Street*, 44 (XI:4).

Brahms, Johannes, correspondence with Christiane Brahms and Eusebuis Mandyczewski. In: *On Brahms and His Circle. Essays and Documentary Studies, by Karl Geiringer. Revised and enlarged by George S. Bozarth* (2006: Harmonie Park Press).

Broch, Hermann, “Frana.” In: *Conjunctions* 31 (1998).

Hanslick, Eduard, "Brahms's Newest Instrumental Compositions." In: *Brahms and His World*, ed. Walter Frisch (1990: Princeton University Press).

Hanslick, Eduard, "Robert Schumann in Endenich." In: *Robert Schumann and His World*, (1994: Princeton University Press).

Heine, Heinrich, “Heinrich Heine on Mendelssohn” (selections). In: Todd, R. Larry, ed., *Mendelssohn and His World*. Princeton (1991: Princeton University Press).

Hölderlin, Friedrich, “Am Quell der Donau” (1999: Steidl/Intertexte).

Kalbeck, Max, excerpt from *Johannes Brahms* (Norton Critical Scores, ed. Kenneth Hull).

Kittsteiner, H.D., “The Allegory of the Philosophy of History in the Nineteenth Century” (with Daniele Franke). In: Steinberg, Michael P., ed., *Walter Benjamin and the Demands of History* (1996: Cornell University Press).

Korngold, Julius, "Richard Strauss's *Salome*: A Conversation." In: *Richard Strauss and His World* (1992: Princeton University Press).

Kraus, Karl, "Cultural Bankruptcy." In: *Richard Strauss and His World* (1992: Princeton University Press).

Mendelssohn, Felix, "Letters from Felix Mendelssohn-Bartholdy to Aloys Fuchs." In: *Mendelssohn and His World* (1991: Princeton University Press).

Müller, Harro, “Mimetic Rationality. Adorno’s Project of a Language of Philosophy” (*New German Critique* 2009; 36(3 108): 85-108).

Sloterdijk, Peter, "Nationality. A View from Above and Within." In: *Annandale* (Spring 1991).

Richard Strauss, "Selections from the Strauss-Gregor Correspondence: The Genesis of *Daphne*." In: *Richard Strauss and His World* (1992: Princeton University Press).

Original Essays, Book Chapters, and Conference Papers

“Paul Celan’s Coronas. ‘Parsing the Voice from the Voiceless.’” Paper presented at the conference “Music, Poetry, and Translation,” Barnard College, October 2010.

“*Meinung* =/= Meaning. Theodor Adorno and the Problem of Translation.” Paper presented at the conference “100 Years Adorno: A Symposium in Honor of Theodor W. Adorno’s Life and Legacy” at the Villa Aurora, Pacific Palisades, California, October 24, 2003.

“Toward ‘Genuine Reciprocity.’ Reconceptualizing International Liberal Education in the Era of Globalization.” In: *Liberal Education*, Vol. 89, No. 1 (Winter 2003).

"The Practice of International Education in the Context of Globalization. A Critique." In: *Journal of Studies in International Education*, Vol. 6 No. 3 (Fall 2002).

"Opening Minds. The International Liberal Education Movement.” In: *World Policy Journal*, Vol. XVIII, No. 4 (Winter 2001/02)

“Translating Adorno. Language, Music, and Performance.” In: *The Musical Quarterly*, 79/1 (Spring 1995).

“Creating Deep Partnerships. Bard College as Global Citizen.” Chapter in: *The Handbook of Practice and Research in Study Abroad. Higher Education and the Quest for Global Citizenship*. Ed. Ross Lewin (2009: Routledge).

Conferences

“Accounting for Atrocities: Prosecuting War Crimes Fifty Years after Nuremberg” (with Peter Maguire). October 1998.

“Translation as Cultural Transmission: Toward a Politics and Poetics of Translation.” October 1992.